**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 7.2**

**Đoạn kinh 2 (AN)**

«Nâhaṃ, brāhmaṇa, sabbaṃ diṭṭhaṃ bhāsitabbaṃ ti vadāmi; na panâhaṃ, brāhmaṇa, sabbaṃ diṭṭhaṃ na bhāsitabbaṃ ti vadāmi; nâhaṃ, brāhmaṇa, sabbaṃ sutaṃ bhāsitabbaṃ ti vadāmi; na panâhaṃ, brāhmaṇa, sabbaṃ sutaṃ na bhāsitabbaṃ ti vadāmi; nâhaṃ, brāhmaṇa, sabbaṃ mutaṃ bhāsitabbaṃ ti vadāmi; na panâhaṃ, brāhmaṇa, sabbaṃ mutaṃ na bhāsitabbaṃ ti vadāmi; nâhaṃ, brāhmaṇa, sabbaṃ viññātaṃ bhāsitabbaṃ ti vadāmi; na panâhaṃ, brāhmaṇa, sabbaṃ viññātaṃ na bhāsitabbaṃ ti vadāmi.

«Yaṃ hi, brāhmaṇa, diṭṭhaṃ bhāsato akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihāyanti, evarūpaṃ diṭṭhaṃ na bhāsitabbaṃ ti vadāmi. Yaṃ ca khv’assa, brāhmaṇa, diṭṭhaṃ abhāsato kusalā dhammā parihāyanti, akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, evarūpaṃ diṭṭhaṃ bhāsitabbaṃ ti vadāmi.

«Yaṃ hi, brāhmaṇa, sutaṃ bhāsato akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihāyanti, evarūpaṃ sutaṃ na bhāsitabbaṃ ti vadāmi. Yaṃ ca khv’assa, brāhmaṇa, sutaṃ abhāsato kusalā dhammā parihāyanti, akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, evarūpaṃ sutaṃ bhāsitabbaṃ ti vadāmi.

«Yaṃ hi, brāhmaṇa, mutaṃ bhāsato akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihāyanti, evarūpaṃ mutaṃ na bhāsitabbaṃ ti vadāmi. Yaṃ ca khv’assa, brāhmaṇa, mutaṃ abhāsato kusalā dhammā parihāyanti, akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, evarūpaṃ mutaṃ bhāsitabbaṃ ti vadāmi.

«Yaṃ hi, brāhmaṇa, viññātaṃ bhāsato akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihāyanti, evarūpaṃ viññātaṃ na bhāsitabbaṃ ti vadāmi. Yaṃ ca khvassa, brāhmaṇa, viññātaṃ abhāsato kusalā dhammā parihāyanti, akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, evarūpaṃ viññātaṃ bhāsitabbaṃ ti vadāmî»ti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Na** | Không | Phụ |
| **2** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng 1 |
| **3** | **Brāhmaṇo** | Bà La Môn | Danh, nam |
| **4** | **Sabba** | Tất cả | Tính |
| **5** | **Diṭṭha** | Được thấy | Quá phân |
| **6** | **Bhāsitabba** | Nên được nói | Tương phân |
| **7** | **(i)ti** | [Kí hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **8** | **Vadati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Pana** | Và, lại nữa, hơn nữa | Phụ |
| **10** | **Suta** | Được nghe | Quá phân |
| **11** | **Muta** | Được nghĩ | Quá phân |
| **12** | **Viññāta** | Được hiểu | Quá phân |
| **13** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **14** | **Hi** | Quả thực [nhấn mạnh] | Phụ |
| **15** | **Bhāsati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **16** | **Kusala** | Thiện | Tính |
| **17** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **18** | **Abhivaḍḍhati** | Tăng trưởng, phát triển | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **19** | **Parihāyati** | Suy giảm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **20** | **Evarūpa** | Như thế, thuộc loại đó | Tính |
| **21** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **22** | **Khv’assa** | [Kho + assa] = hơn nữa | Đặc ngữ |

**Ngữ pháp đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 2** |
| **1** | **Tính từ được dùng như danh từ** | Giống như tiếng Anh, Pali thường sử dụng tính từ làm danh từ. Danh từ đó sẽ chỉ đối tượng có tính chất của tính từ đó, và thường biến cách theo trung tính.  Ví dụ:  Tính từ [Đẹp] => [Người đẹp], [vật đẹp], [cái đẹp]  Tính từ [Thiện] => [Người thiện], [việc thiện] | **… Diṭṭhaṃ…** |
| **2** | **Danh từ xuất phát từ động từ** | Các danh từ **xuất phát từ động từ** có thể lấy túc từ ở trực bổ cách.  Ví dụ:  Động từ [Dạy] => danh từ [Việc dạy]  => [Việc dạy] [môn toán].  [Môn toán] trong Pali sẽ được biểu đạt ở trực bổ cách. Còn bản thân danh từ [việc dạy] tùy chức năng trong câu sẽ biến cách theo 8 cách như thường. | **… Diṭṭhaṃ bhāsato…** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 3 (Dhp.)**

Saccaṃ bhaṇe na kujjheyya - dajjā’ppasmiṃ pi yācito.

etehi tīhi ṭhānehi - gacche devāna santike.

Kāyappakopaṃ rakkheyya - kāyena saṃvuto siyā;

kāyaduccaritaṃ hitvā - kāyena sucaritaṃ care.

Vacīpakopaṃ rakkheyya - vācāya saṃvuto siyā;

vacīduccaritaṃ hitvā - vācāya sucaritaṃ care.

Manopakopaṃ rakkheyya - manasā saṃvuto siyā;

manoduccaritaṃ hitvā - manasā sucaritaṃ care.

Yo pāṇamatipāteti - musāvādaṃ ca bhāsati;

loke adinnaṃ ādiyati - paradāraṃ ca gacchati.

Surāmerayapānaṃ ca - yo naro anuyuñjati;

idh’evameso lokasmiṃ - mūlaṃ khaṇati attano

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Saccaṃ** | Chân lý, sự thật | Danh, trung |
| **2** | **Bhaṇe** | Nói | Động, chủ động, cầu khiến |
| **3** | **Na** | Không | Phụ |
| **4** | **Kujjheyya** | Nổi giận | Động, chủ động, cầu khiến |
| **5** | **Dajjā** | Cho, bố thí | Động, chủ động, cầu khiến |
| **6** | **Appa** | Ít | Tính |
| **7** | **Pi** | Tuy vậy, nhưng, có lẽ vậy, và | Phụ |
| **8** | **Yācita** | Được hỏi, được xin | Quá phân |
| **9** | **So/taṃ/sā**  **Eso/etaṃ/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **10** | **Ti** | 3 | Số |
| **11** | **Ṭhānaṃ** | Điều kiện, nguyên do | Danh, trung |
| **12** | **Gacche** | Đi | Động, chủ động, cầu khiến |
| **13** | **Devo** | Vị trời | Danh, nam |
| **14** | **Santikaṃ** | Sự gần, phạm vi gần | Danh, trung |
| **15** | **Kāyo** | Thân | Danh, nam |
| **16** | **Pakopo** | Việc sai trái | Danh, nam |
| **17** | **Rakkheyya** | Canh chừng | Động, chủ động, cầu khiến |
| **18** | **Saṃvuta** | Được canh chừng | Quá phân |
| **19** | **Siyā** | Thì, là | Động, chủ động, cầu khiến |
| **20** | **Duccaritaṃ** | Việc làm sai trái | Danh, trung |
| **21** | **Hitvā** | Từ bỏ | Động, bất biến |
| **22** | **Sucaritaṃ** | Việc làm đúng đắn | Danh, trung |
| **23** | **Care** | Thực hiện, làm | Động, chủ động, cầu khiến |
| **24** | **Vacī** | Lời nói | Danh, nữ |
| **25** | **Manas** | Tâm  Trở thành [Mano] trong từ ghép | Danh, nam |
| **26** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **27** | **Pāṇo** | Sinh mạng | Danh, nam |
| **28** | **Atipāteti** | Giết | Động, hiện tại, chủ đọng, mô tả |
| **29** | **Musā** | Giả dối | Trạng |
| **30** | **Vādo** | Lời nói | Danh, nam |
| **31** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **32** | **Bhāsati** | Nói, bảo | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **33** | **Loko** | Thế gian | Danh, nam |
| **34** | **Dinna** | Được cho | Quá phân |
| **35** | **Ādiyati** | Lấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **36** | **Para** | Khác | Tính |
| **37** | **Dārā** | Vợ | Danh, nữ |
| **38** | **Gacchati** | Đi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **39** | **Surā** | Rượu, các chất say | Danh, nữ |
| **40** | **Merayaṃ** | Rượu lên men | Danh, trung |
| **41** | **Pānaṃ** | Việc uống | Danh, trung |
| **42** | **Naro** | Người | Danh, nam |
| **43** | **Anuyuñjati** | Hưởng thụ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **44** | **Idha** | Ở đây | Trạng |
| **45** | **Evaṃ** | Như vậy | Phụ |
| **46** | **Mūlaṃ** | Gốc | Danh, trung |
| **47** | **Khaṇati** | Đào | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **48** | **Attan** | Bản thân | Danh, nam |

**Ngữ pháp đoạn kinh 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 3** |
| **1** | **NA** | NA | NA |

**Bài đọc thêm**

[1] Ādimo sakuṇo kimiṃ gaṇhe; atha kho dadhiṃ laddhabbaṃ dutiyāya mūsikāya (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Ādima** | Đầu tiên | Tính |
| **2** | **Sakuṇo** | Con chim | Danh, nam |
| **3** | **Kimi** | Con sâu | Danh, nam |
| **4** | **Gaṇhati** | Bắt | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Atha** | [Đệm] | Phụ |
| **6** | **Kho** | [Đệm] | Phụ |
| **7** | **Dadhiṃ** | Sữa đông (xem như tương đương Phô Mai) | Danh, trung |
| **8** | **Laddhabba** | Sẽ được lấy | Tương phân |
| **9** | **Dutiya** | Thứ 2 | Tính |
| **10** | **Mūsikā** | Con chuột | Danh, nữ |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *The early bird catches the worm, but the second mouse gets the cheese* | |

[2] ‘Pageva sayituñca pageva jāgarituñcā’ti naraṃ kareyya agilānaṃ vā sadhanaṃ vā paññavantaṃ vā (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Pageva** | Sớm | Trạng |
| **2** | **Sayituṃ** | Ngủ | Động, nguyên mẫu |
| **3** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **4** | **Jāgarituṃ** | Thức dậy | Động, nguyên mẫu |
| **5** | **(i)ti** | [trích dẫn] | Phụ |
| **6** | **Naro** | Con người | Danh, nam |
| **7** | **Karoti** | Làm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **8** | **Gilāna** | Bệnh | Tính |
| **9** | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **10** | **Sadhana** | Giàu có | Tính |
| **11** | **Paññavant** | Có trí khôn | Tính |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Nội dung được trích dẫn [tức kết hợp với (i)ti] có thể xem tương đương như một danh từ  @ Một số động từ Pali kết với trực bổ cách kép | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise* | |

[3] Yo phalaṃ bhuñjeyya; rukkho tena āruhitabbo bhaveyya (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Phalaṃ** | Quả, trái | Danh, trung |
| **3** | **Bhuñjati** | Ăn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Rukkho** | Cái cây | Danh, nam |
| **5** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **6** | **Āruhitabba** | Sẽ được trèo | Tương phân |
| **7** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *He that would eat the fruit must climb the tree* | |

[4] Na ṭhapehi sabbaṃ te aṇḍaṃ ekasmiṃ piṭake (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Na** | Không | Phụ |
| **2** | **Ṭhapeti** | Đặt | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Sabba** | Tất cả | Tính |
| **4** | **Te** | Bạn [gián bổ, sở hữu, dụng cụ, xuất xứ cách, số ít] | Đại, nhân xưng 2 |
| **5** | **Aṇḍaṃ** | Trứng | Danh, trung |
| **6** | **Eka** | Một | Tính |
| **7** | **Piṭakaṃ** | Rổ | Danh, trung |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Don’t put all your eggs in one basket* | |

[5] Antaraṃ yaṃ bhave, etaṃ pakāsetabbaṃ bhave bāhirena kammena (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Antara** | Bên trong | Tính |
| **2** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **3** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Eso/etaṃ/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **5** | **Pakāsetabba** | Sẽ được thể hiện | Tương phân |
| **6** | **Bāhira** | Bên ngoài | Tính |
| **7** | **Kammaṃ** | Việc làm | Danh, trung |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Acta exteriora indicant interiora secreta* | |

[6] Katāni na kāreyyuṃ vajjāni, no ce manasi bhaveyya vajjaṃ (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Kata** | Được làm | Quá phân |
| **2** | **Na/no** | Không | Phụ |
| **3** | **Kāreyya** | Làm nên | Động, chủ động, cầu khiến |
| **4** | **Vajja** | Lỗi | Tính |
| **5** | **Ce** | Nếu | Phụ |
| **6** | **Manas** | Tâm | Danh, trung |
| **7** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Tính từ dùng làm danh từ, lưu ý: tính từ bao gồm luôn cả các phân từ | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Actus non facit reum, nisi mens sit rea* | |

[7] Yadā āpadā bhave, koci vuttanto alo bhave (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yadā** | Khi | Phụ |
| **2** | **Āpadā** | Tai họa | Danh, nữ |
| **3** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Koci/kiñci/kāci** | Bất kỳ người nào, bất kỳ vật nào | Đại, phiếm định |
| **5** | **Vuttanto** | Tin đồn | Danh, nam |
| **6** | **Ala** | Đủ sức tác động | Tính |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Ad calamitatem quilibet rumor valet* | |